

Weland—Velent—Vqlundr

Zur Entstehung und Entwicklung der Wielandsage (II)

Mitsunobu Ishikawa

Der vorliegende zweite Teil meiner Wielandsage-Forschung soll dem ersten als Ergänzung dienen, und zwar als Ergänzung für die Untersuchung der bildlichen Darstellungen aus dieser Sage.

1. Das Steinkreuz in Leeds, Yorkshire (ca. 1000 A.D.), das wegen Abbildungsmangel in der letzten Arbeit nicht behandelt werden konnte, enthält eine Bildgruppe, die unverkennbar eine Szene aus der Wieland-Sage sein muß: ein Mann mit großen Flügeln trägt eine Frau an Haar und Gewand hoch. Einige Schmiedewerkzeuge sind zu sehen, sogar eine riesige Zange scheint es zu sein, die die beiden Körper umklammert. Ob der Schmied so der Königstochter Bödvild Gewalt antut, wie man es im Vqlundarqviða liest, oder ob sie zusammen auf der Flucht sind, was zwar nicht direkt überliefert ist aber angesichts des Happy-ends in der Thidrekssaga nicht ganz ausgeschlossen wäre...?

Merkwürdig ist die Ähnlichkeit dieser Weland-Bödvild-Gruppe mit der Vogel-Frau-Gruppe im Steinbild Ardre VIII auf Gotland. Bei der letzteren scheint der Vogel die Frau von hinten mit seinem Kopf gewaltig zu schieben. Wenn es sich bei beiden Denkmälern um ein und dieselbe Szene handelt, was mir wahrscheinlich scheint, dann muß die Vermutung K. Haucks verneint werden, daß die Gruppe im gotländischen Bildstein eine Walküre, eine Schwanenjungfrau, die am Anfang der Vqlundarqviða auftritt, mit ihrem abgelegenen Fluggewand darstelle. (Außerdem müßte das heißen—wenn der Vogel nicht Wieland, sondern nur ein Fluggewand wäre—daß Wieland selbst dann nicht auf dem Bildstein abgebildet ist, was m.E. undenkbar ist.)

2. Auf dem Runengedenkstein von Dynna, Norwegen (ca. 1040 A.D.), sind oben drei Reitende, ein Gehender, ein nach vier Richtungen strahlender Stern und ein Betender mit Nimbus zu sehen, unten links ein perspektiv dargestelltes Haus mit Grassodendach und einer Dachverzierung, rechts ein Pferd. Im Haus bekommt eine Frau irgendeine Gabe von einem Mann (oder umgekehrt), ein anderer Mann will ein Trinkhorn reichen. Bei diesen Bildgruppen denkt man normalerweise an die heiligen drei Könige—die

Frage ist dann nur: wo ist Christus, wo ist der dritte Magier und warum hält ein Magier ein Trinkhorn? W. Krause machte die vage Andeutung, daß es sich hier vielleicht um eine Szene der Wielandsage handelt. Wenn man dann Ähnlichkeiten des Dynna-Steins mit dem Franks'schen Kästchen und dem Bildstein Ardre VIII sucht, sind außer der Ähnlichkeit der Figuren vor allem zu nennen:

- a) Neben- oder Miteinandersein der Anbetung Christi und Mariae durch die drei Könige. (Dynna-Stein und Franks'sches Kästchen).
- b) Existenz einer dritten Person mit einer Flasche (? Franks'sches Kästchen) oder einem Trinkhorn (Dynna-Stein). Sollte das Bier, womit die Königstochter betrunken gemacht wird, damit gemeint sein?
- c) Das Sodendach (Dynna-Stein, Bildstein Ardre VIII), eine große Dachverzierung (Dynna-Stein), komische, vogelkopfähnliche Dachverzierungen (Ardre VIII, Franks'sches Kästchen: „Egill-Szene“).

Punkt a) wäre aufschlußreich für die Wielandsage-Forschung, wenn eine innere Beziehung zwischen dieser Sage und der Szene der drei Könige festgestellt werden könnte. Aber solange das nicht der Fall ist, besagen die Punkte b) und c) nicht viel für Krauses Wieland-These des Dynna-Steins. Für das Trinkhorn kann anhand z. B. der Ottonischen Buchmalerei festgestellt werden, daß damals oft ein Magier ein hornförmiges Gefäß für Myrrhen oder Weihrauch trug. Auch der hufeisenförmige Gegenstand mit zwei Ösen (?) in der Zimmermitte kann eher als Krippe gedeutet werden denn als etwa eine Kiste, in der Wieland seinen Schatz mit 700 Ringen hatte, oder gar als Amboß. Daß ein Magier im Zimmer fehlt, kann vielleicht auch durch den Platzmangel erklärt werden, so wie auf dem Franks'schen Kästchen nur ein Königssohn statt zwei dargestellt ist. Aber warum hier auf dem Dynna-Stein Christus nicht erscheint, bleibt unverständlich.

Aus den obigen Gründen neige ich z. Zt. dazu, keine Wieland-Szene auf dem Dynna-Stein zu sehen, obwohl auch nichts Sicheres dazu gesagt werden kann, bis eine gründlichere Forschung gemacht wird.

Weland—Velent—Völundr

名工ヴィーラント伝承の系譜（Ⅱ）

石 川 光 庸

前稿⁽¹⁾において筆者はまず造形美術資料についてヴィーラント伝承の姿を探ろうと試み、ついで古代英語文献（Waldere との関連でラテン語英雄詩 Waltharius をもあつかった）にあらわれたヴィーラント像を概観しようとした。したがって本稿では古代北欧語文献の検討にとりかかるべきであるが、前稿ではただその存在にふれただけで資料不足のためあつかい得なかった造形美術資料コピーを入手したことで、またヴィーラント伝承が題材なのかどうかについて疑問が大きいため前稿でふれなかった資料についても略述しておく方が良いと考え直したことで、この2種の理由から、今回は前稿の補遺として造形美術資料の記述を続けることにしたい。

前稿でとりあげた Franks' Casket, Gotland 島の画像石 Ardre VIII とならんで重要な造形美術資料は、英国 Yorkshire の都市 Leeds にある2種類の石造十字架（断片）である。つまり、これもまた Franks' Casket と同じく Northumbria で製作されたものである。とはいえ、両者の間には大きな違いがある。Franks' Casket は700年前後の Northumbria の文化が最も発展した時期に、すなわち大陸から移住した Angel 人がアイルランド派とローマ派の布教活動の下にゲルマン伝統と古典古代・キリスト教とが渾然とした一種独自の文化を開花させた時に製作されたものだが、

(1) 京都大学教養部「ドイツ文学研究」23号、1977年、1-26頁。

Leeds の石造十字架はおそらく11世紀に入ってから、ノルウェー系統の定住ヴァイキングの影響の下に建立されたものである。もちろん石造十字架そのものはブリトン人に源を発するいわゆる Anglia タイプの石造十字架の後期のものの一つであるから、Franks' Casket との間に根本的な断絶があるわけではない。

Oswald, Aldfrith, Wilfrid, Beda, 後には Karl 大帝の文化顧問となった Alcuin などの大学僧を輩出させ、Beowulf の詩人や Cædmon を生み、金銀細工や細密画の分野で比類のない水準に達していた Northumbria は、——おそらくこの場合もブリトン人の影響で——丈の高い独特な様式の十字架をも成立させていた。しかし複雑な唐草装飾をほどこした石造十字架が特に流行したのは735年以降867年までの間である。というのは、735年に死んだ Beda (Venerabilis) は著作の中で木や金属の十字架については語っているが、石造の装飾十字架については一度も言及していないからである。⁽²⁾

200年にわたって特に重大な戦闘もほとんど無く、Beda 尊者が『英国民教会史』の末尾で「我国はあまりに静穏無事だ。ゆえに貴賤を問わず親子を問わず、戦さの仕方を覚えるよりも武器を捨てて頭をまるめ、修道士になりたがる者が多い。これがどんな結果に至るかは、次代の者が見るであろう」⁽³⁾とその危惧を表明しなければならなかったほど泰平を謳歌してい

(2) この項は W. G. Collingwood: *Northumbrian Crosses of the Pre-Norman Age*, London 1927, p. 26. に依るが、これはもちろん735年以前に石造十字架がなかったという意味ではない。たとえば有名な「十字架の夢」という詩の一部をルーン文字で刻んだ Ruthwell の石造十字架は7世紀末か8世紀初めのものと推定されている (L. Musset: *Introduction à la Runologie*, Paris 1965, p. 205)

(3) *Qua adridente pace ac serenitate temporum, plures in gente Nordanhymbrorum, tam nobiles quam privati, se suosque liberos depositis armis satagunt magis accepta tonsura monasterialibus adscribere votis, quam bellicis exercere studiis. Quae res quem sit habitura finem, posterior aetas videbit.* (Baedae Opera Historica, with an English Translation by J. E. King, London 1930, Vol. 2. *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*, V, cap. XXIII, p. 372)

た Northumbria にも、やがて大嵐が襲いかかった。『アングロ・サクソン年代記』(The Anglo-Saxon Chronicle) によれば 787年に初めて英国に姿を見せたヴァイキングは、⁽⁴⁾ 793年には Northumbria 東岸の島を襲って教会を破壊し、⁽⁵⁾ その後しばらくの中断はあっても全体としてはますます激しく英国およびアイルランドに侵寇した。867年には遂に York が占拠され、⁽⁶⁾ 以後 Northumbria の York 地方には主にデンマーク系の、そして Cumberland を初めとする西部には主にノルウェー系のヴァイキングが多数定住するようになった。もちろん彼等といえども常に残虐非道な侵略ばかりを行ったわけではなく——ヴァイキングにとって最高の獲物は財宝にあふれ、しかも無抵抗な修道院だったから、たいいてい聖職者である年代記の著者が彼等に対しとりわけ点がからいのは無理もないのである——おいおい改宗が進むのと比例して先住の Angel 文化にとけこみ、そこに自分たちの趣向を盛りこんだ Anglo-Danish 風、あるいは Anglo-Norse 風ともいうべき地方文化を作り出すに至った。とりわけノルウェー系ヴァイキングはその多くがアイルランドやマン島 (Isle of Man) やスコットランド西岸における、ときには既に何世代かにおよぶ生活を経て10世紀に渡来したのであったから、改宗者の数も多く、Northumbria の生活にさほど大きな異和感はなかったであろう。こうして Anglia 系の石造十字架もヴァイキングの英国定住とともに、上記2方面のどちらかの特徴を帯びるようになっていったのは自然のなりゆきであった。

-
- (4) ...comon ærest iii scipu Norðmanna of Hereða lande. (Two of the Saxon Chronicles, ed. Plummer & Earle, Oxford 1889, p. 7 [The Laud Ms.])
- (5) ...æfter ðam ðes ylcan geares earmlice hæðenra hergung adyligodan Godes cyrican in Lindisfarena éé. ðurh reafiac and manslyht. (ibid. p. 8 [The Canterbury Ms.])
- (6) Her for se here of East Englum ofer Humbre muðan to Eoferwic ceastre on Norðan hymbre. (ibid. p. 21 [The Laud Ms.])

さて問題の Leeds の石造十字架である。Leeds という町そのものは *confinium Normanorum atque Cumbro-
rum* 「ノルマン人とカムブリア人（すなわちデンマーク系ヴァイキングとノルウェー系ヴァイキング）の境界」であったが、⁽⁷⁾ 十字架は Anglia 風の唐草模様と編み目模様の他に、スカンディナヴィア風の複雑な結び輪模様と、ケルト写本の細密画に酷似した人物像があり、Anglo-Norse 系のものであることは明らかである。

Leeds の教区教会にある本体(図1)⁽⁸⁾の他に、その複製と思われる十字架の破片(図2)が町の博物館に保管されており、こちらは一層スカンディナヴィア・アイランド色が強いようだ。J. Brøndsted は結び輪模様からこの十字架の製作年を1000年以降と見ているが、⁽⁹⁾



図 1

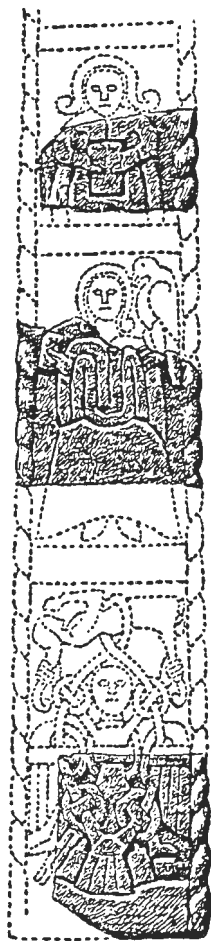


図 2

(7) Collingwood: *ibid.* p. 162.

(8) Collingwood: 上掲書 161頁より。なお図2は同書162頁より。両者ともにサイズは示されていない。

(9) J. Brøndsted: *Early English Ornament*, Engl. Trsl., London 1924, Collingwood: 上掲書 162頁からの再引用。

Collingwood は Anglia 風の模様がまだ崩れを見せていない点から、製作年代をあまり遅く見るべきでないと説く。⁽¹⁰⁾

図1の下部、すなわち十字架の正面下部にヴィーラントが描かれている。十字架の本体はこの部分の表面がかなり破損摩滅しているらしく図も不鮮明だが、複製の方が断片ながらはっきりしているので、図2の Collingwood による復原図を頼りに図1を検討することができる。

受胎告知図の天使ガブリエルのような翼をつけた男が大の字なりに両手両足を踏みのばして立ち、握りしめた大きな両手の中に、彼に背を向けている女性の長い髪と衣服の裾を捕えている。男の四肢は、巨鳥の尾羽根のような末端を持つ奇怪な「やっこ」状の道具に複雑にからみついており、そして「やっこ」の上部は女性の胴部を挟みこんでいるらしい。図1では男の左足もとに2種の鍛冶道具が明白に見られる。図2の複製破片では右足の下に何やら棒状のものが2本見えるが、何であるかは今のところわからない。

男がヴィーラントで、女性が敵王の娘 Beadohild-Bǫðvildr であることは確実である。「やっこ」で捕捉したうえ、髪と裾をつかむという乱暴な状況は、Beadohild に対する暴行を見る者に想起させる。王女が手を顔の前に置いているのも、彼女の悲嘆の表現と考えられないことはなからう。あるいはまた、自作の翼で敵地を脱出するヴィーラントが、王女をさらって飛んでいるのだろうか？ これはどの文献にも伝えられていないのだが、*Piðrekssaga* では2人はヴィーラントの兄弟 Egill の仲介で和解し、父王の死後彼女は晴れてヴィーラントの妻になる（129章、136章）のだから、2人共謀しての脱出行という伝承もどこかにあったのかもしれない。

またここで注目すべき点は、前稿で略述した Gotland の画像石 Ardre

(10) Collingwood: *ibid.* p. 163.

VIII との類似である。(前稿図3 参照)。そこでは巨鳥と化したヴィーラントが、Leeds 十字架と同様に、彼に背を向けて(逃れようとして?)いる女性の腰のあたりに直角に頭をつけて飛んでいるのである。S. Lindqvist を初めとしてこの女性を Beadohild-Bøðvildr と見なす意見は一般的であるが、⁽¹¹⁾ Leeds 十字架との構図的な類似——つまり巨鳥が女性を頭上にのせて飛ぶ、あるいは頭で突くようにして追いかけるという——はまだ言及されていないようだ。

この類似点に意味があるとすれば、それは近年 K. Hauck が自分の以前の意見⁽¹²⁾をも撤回してきわめて大胆に主張している「3人の婦人と3人の名人伝承」(Drei-Frauen-Drei-Meister-Sage) 説⁽¹³⁾の一部に否定的に働くことであろう。というのも、この新説によれば Gotland 画像石 Ardre VIII には巨鳥と Beadohild-Bøðvildr が描かれているのではなく、Edda の Völundarqviða 冒頭に登場する白鳥乙女のひとりが彼女の羽衣を脱いだ場面が描かれているのだそうであるから。⁽¹⁴⁾ 巨鳥と見えるのは乙女の「ぬけがら」である羽衣にすぎないというわけである。そうとすればよく似た図柄の Leeds 十字架の女性も白鳥乙女と解釈すべきはずであるが、これは既に上で眺めてきたような諸特徴から、不可能と断言してもよいと思う。な

(11) S. Lindqvist: Gotlands Bildsteine, Bd. II, Stockholm 1942, S. 24; L. Buisson: Der Bildstein Ardre VIII auf Gotland, Göttingen 1976, S. 76 etc.

(12) K. Hauck: Germanische Bilddenkmäler des frühen Mittelalters, in: Deutsche Vierteljahresschrift, Bd. 31, 1957, S. 395; ここで著者は Ardre VIII 画像石の女性は「王女以外のだれでもあり得ない」と述べている。

(13) K. Hauck: Auzon, das Bilder-und Runenkästchen, in: Reallexikon der germanischen Altertumskunde, 2. Aufl., Berlin 1973 ff., Bd. 1, (以下 Reallex. d. germ. Alt.² と略す) S. 415 ff; 同著者: Bilddenkmäler, 同書 Bd. 2, S. 594 ff. この新仮説については文献資料の検討をひととおり終えた段階で詳しく取りあつかう。

(14) K. Hauck: Bilddenkmäler, in: Reallex. d. germ. Alt.,² Berlin 1976, Bd. 2, S. 514.

にゆえにヴィーラントは白鳥乙女を巨大な「やっこ」で挟みつけ、髪をつかむような手荒なまねをしなければならないのだろうか…（また、たとえ一步ゆずって Ardre VIII 画像石の女性が白鳥乙女だとしても、巨鳥が実は羽衣であるとは信じがたい。それならばこの画面にヴィーラント自身は全然登場しないことになって、何のためにヴィーラント伝説を画像のモチーフとして選んだのか理解できなくなる。）

Leeds の石造十字架正面にはこのヴィーラント伝説の一場面のほか、中央部に（複製破片からわかるように）鷹を肩にすえた人物（したがっておそらく Evangelist のヨハネ）が、上部に両手で本を持った人物（したがっておそらくマタイ）が刻まれている。背面下部、ちょうどヴィーラント・モチーフの裏側にあたる部分には、剣を持ち鷹を肩にすえた人物が描かれていて、Collingwood は他の十字架の類例から推して、この十字架によって記念される死者の肖像であろうと述べている。⁽¹⁵⁾ゲルマン英雄伝説の中でもかなり狂暴な要素をふくむ復讐譚の一場面を——しかもとりわけ粗野(?)なシーンを——十字架に彫刻するというのは一見奇妙ではあるが、前稿でもふれておいたように、⁽¹⁶⁾ 死者の家系がこれら誇り高きゲルマンの神々や英雄に連なることを示して死者の鎮魂を願ったものではあるまいか。300年以上も前に製作されたかと推定される Franks' Casket が、すでにヴィーラント譚を初めとするゲルマン英雄伝説とキリスト教説話や古典古代的モチーフなどを、たいした異和感もなく聖遺物を入れたかもしれない⁽¹⁷⁾

(15) Collingwood: *ibid.* p. 163.

(16) 拙稿：京大「ドイツ文学研究」23号，11頁。

(17) Franks' Casket の用途については、聖遺物入れ、装身具・財宝入れ等の説がある。K. Hauck はどの彫刻面にも宝石類や名武器類が強調されているという判断に立って、装身具・財宝入れであったと主張している (K. Hauck: *Auzon, das Bilder-und Runenkästchen*, in: *Reallex. d. germ. Alt.*,² Berlin 1973, Bd. 1, S. 514.)

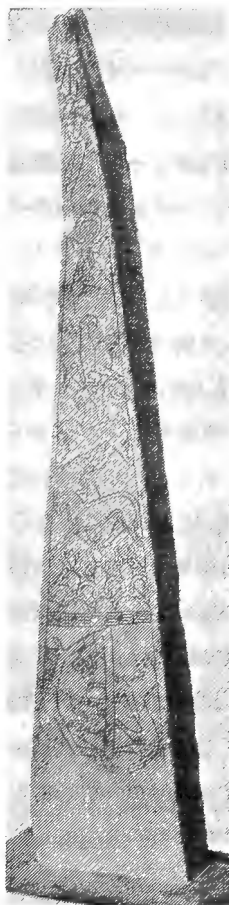


図 3

小箱の同一面に彫刻していたのであれば、ヴァイキング時代も晩期のこのころとしては、もはや格別に「異教的」という意識もなくゲルマン伝説が聖者伝と同じレベルで愛好されたのかもしれない。また死者と思われる人物像が右手に抜きはなった剣をにぎっているところから、この人物も生前に古代英語詩 *Waldere* にあらわれているような、⁽¹⁸⁾ ヴィーラント作と伝えられる名剣を所持していて、それによって武勲を立てたことがあったのかもしれない。それを記念してヴィーラント伝説の 1 場面を彫りつけたのかもしれないが、これはいずれにしても証明不可能な空想の域を出ることはないだろう。

明白にヴィーラント伝説を題材にしたことがわかる造形美術資料はこれで終わる。次に、あるいはヴィーラント伝説の一場面かという疑いがもたれる図柄を刻んだルーン碑文に簡単にふれておくことにする。上に述べた Leeds の石造十字架が建てられたのとはほぼ同じ時期に、⁽¹⁹⁾ ノルウェーの Opland 地方 Dynna に高さ 2 メートル 80 セン

(18) 拙稿：京大「ドイツ文学研究」23号，16頁

(19) L. Musset (en partie d'après les notes de F. Mossé): *Introduction à la Runologie*, Paris 1965, p. 433, W. Krause: *Runen*, Berlin 1970, (Slg. Götschen), S. 116, K. Düwel: *Runenkunde*, Stuttgart 1968 (Slg. Metzler), S. 82, はほぼ1040年頃という数字をあげている。W. Holmqvist: *Bildstenmär, in: Reallex. d. germ. Alt.*, Berlin 1976, Bd. 2, S. 569 は単に後期ヴァイキング時代としてある。

チにおよぶルーン石碑が建てられた。素材は、有名な Alstad ルーン石碑と同じく Ringerike 地方から切り出されたらしい赤褐色の砂岩であり、その側面にルーン碑文が刻まれ、正面には独特な簡潔なタッチの彫刻画がほどこされている(図3)。(20)

ここに刻まれたルーン文字は、9世紀以降それ以前の24字式から16字式に変わったいわゆる「新ルーン文字」(Jüngeres Futhark)で、これはさらに「通常ノルド式」(gewöhnlich nordische Runen)と「スエーデン・ノルウェー式」とに分類できるのであるが、Dynna 石碑の場合にはその両者が混じったルーン文字である。(21) L. Musset の解読および標準正書法化したがえば：

Gunnvör gerði brú, þrýðriks dóttir, eptir Ástriði, dóttur sina
sú vas mæðr hqnnurst
á Haðalandi.

トリドリックの娘グンヴォルがこの橋を架けた。娘アストリッドを記念して。
ハデランドで1番の
手先の器用な娘だった。

sú 以下は韻文になっている。4世紀頃から北欧各地で墓地に先の尖った丈長の石(Bautastein)を建てるが多かったが、やがてこれにルーン文字を刻むようになった。死霊の活動を封じようとするのが当初は主要な目的だったから、当然呪文や呪術師の名が彫られたのだが、死者の名もそこに記されるにおよんで遂にルーン碑文の性質に変化がおり、ヴァイキング時代には死者の記念碑という意味がごく一般的になっていた。橋を架設した記念碑はとりわけスエーデンに多く、ノルウェーでも珍しくはないが、ただこの Dynna 碑文の場合は、ひとりの母親(もちろん権勢ある者の妻

(20) J. Brøndsted: The Vikings, Baltimore/Maryland 1967, plate 22, による。

(21) W. Krause: a.a.O.

だったであろう) が若くして死んだ自分の娘のために、つまり女性が女性のために記念碑を建立している点が特異である、と K. Düwel は述べている。⁽²²⁾

彫刻画は下 3 分の 1 ほどのところで手のこんだ模様によって上下に仕切られている。下の部分はさらに左右対称の 2 構図に分かれ、右には大きな裸馬が、左には草葺き屋根の家とその内部が透視図的手法で描かれている。棟の右端に大きな棟飾りがついていることが明らかに見てとれる。左にも棟飾りがあったのだろうが、これは石碑のその部分が破損していて確実なところはわからない。家の中を見ると、左手に女性がいて、ひとりの男から何かを受け取って（あるいは逆に彼に何かを手渡して）いる。その男の後には（部屋の中央部）左右に取っ手状の突起のついた、丸みをおびた大きな物体が床に置かれてある。さらにその右側にはもうひとりの男が立っていて、これは明瞭に角製の酒杯とわかるものを、上体をうやうやしく(?) 傾けて差し出している。

目を上方に転ずると、複雑な抽象的間仕切りのすぐ上に、大きな馬に乗って左方に進む人物が居り、さらにその上に同様な馬に乗った人物が——ただし進行方向は逆になって——2 人描かれている。上の 2 頭の間に 1 人の徒歩の男の姿も見られる。石碑の上 3 分の 1 ほどのところには、4 方向に光明を発する星らしきものがあり、その上には両手を広げて祈りをささげている、光背を持った人物が立っている。石碑最上部には木の葉型の模様がほどこされている。

輝く大きな星と、それに導かれるように馬を進める 3 人の男——疑いもなく東方の三博士のベツレヘム参拝の情景である。とすれば石碑下部の屋内風景も、嬰兒キリストと聖母マリアに三博士が黄金・乳香・没薬を献上

(22) K. Düwel: a.a.O.

しているところと考えたくなるのは当然であるが、⁽²³⁾しかし嬰兒キリストはどこにいるのだろうか。そしてまた第3の博士はどこに？ 右端の男はなぜ角製酒杯などを嬰兒キリストまたは聖母マリアにささげようというのだろうか（この問題は46/47頁でふれる）。このような疑問が即座にわきあがってくる。

ここにおいて、この屋内風景があるいはヴィーラント伝説からの1場面かもしれぬ、という推測を行なったのは W. Krause である。⁽²⁴⁾ 彼もそれ以上具体的にこの問題にはふれておらず、1976年刊行の *Reallexikon der germanischen Altertumskunde*, 2. Aufl. における W. Holmqvist の解説 (Bd. 2, S. 569) にも、Krause の推測は全然取りあげられていない。

しかしヴィーラント伝説に関心をいだく者にとって、Krause の推測はなかなか無視しがたい重要なものに思える。というのは、これまで Franks' Casket や Gotland の Ardre VIII 画像石を検討してきた者の目には、あえて Krause の意見を待つまでもなく、いくつかの類似点あるいは共通点が飛びこんでくるからである。

まず、Gotland の画像石 Ardre VIII と対照して気づくことは、家の屋根である。ともに芝土で葺いてあることが明白に示され（当時、泥灰層芝土やヒース芝土で屋根が葺かれた場合があったことは、確認されている）、⁽²⁵⁾ しかも棟端の飾りが両者とも目立つ。Ardre VIII の場合は何か動物の頭部らしきものが棟飾りとなっていて、これはまたこれでさらに Franks' Casket のふたに描かれた、⁽²⁶⁾ 弓を射る Egill の後の女性がひそむ建物の

(23) 実際これまではおおよそ、そのように解釈されてきた；W. Holmqvist: a.a.O. 参照。

(24) K. Krause: a.a.O.: „wohl an ein Sagenmotiv (der Wieland-Sage?) anknüpfend.“

(25) H. Hinz: Bauteile des Hauses, in: *Reallex. d. germ. Alt.*², Berlin 1976, Bd. 2, S. 121.

(26) 拙稿：京大「ドイツ文学研究」23号，8頁，図2を参照。

奇妙な鳥の頭状の飾りと共通点があるのだが、Dynna 石碑ではそれほど奇異な棟飾りであるようには見えない。両者の間には、家の形状以外には類似点はないようだ。

Franks' Casket (以降、FC と略すことがある) との共通点・類似点で最も大事なことは、ヴィーラント伝説 (Dynna 石碑もそうだと仮定してだが——) と東方の三博士との結びつきではなからうか。Franks' Casket においては、正面を飾る彫刻画の左半分にヴィーラント譚からの情景が、そして右半分に三博士のベツレヘム参拝の図があって、普通はたがいに無関係な図柄と考えられているのであるが、⁽²⁷⁾ もしこの Dynna 石碑にもヴィーラント伝説が描かれているのだとしたら、両者の間には何らかの特別な結びつき——当時の人々にはたやすく理解できたが、後に忘れ去られたような——が存在していたと考えることが可能になってくるだろう。しかし今はこれ以上探究のしようがないこの問題はしばらく置いて、他の類似点を見てみよう。

まず、1組の男女が何かを受け渡ししている点が似ている。ただし、FC では男が鍛冶であるのがその道具類から明白であるのに対し、Dynna 石碑ではこの点は一切不明である。したがって2人がヴィーラントと Bǫðvildr であると断定はとてもできない。次に第3の人物が脇に居り、FC では女、Dynna 石碑では男である点が異なるが、ともに液体を入れる容器 (FC ではびん状のもの、Dynna 石碑では角製酒杯) を持っていること、が類似点としてあげられよう。図柄の解釈のためには Dynna 石碑の方がはるかにわかりやかりやすく、王女を酔わせて犯すためにビールをすすめているヴィーラントと考えられる。⁽²⁸⁾ するともうひとりの男はだれかという問題が

(27) 実際、筆者も上掲拙稿6頁では「右半分は…東方の三博士の図で、左半分とは無関係と言ってよい」と述べた。

(28) Vǫlundarqviða, Str. 28 参照。

起るが、これも同じヴィーラントで、王女から修理を頼まれた腕輪を受け（または渡し）ているところなのであろう。⁽²⁹⁾これに反し、FC のびん（状のもの）を提げている女は特定するのが難しい。王女の侍女という説、殺された兄弟の頭骨細工をヴィーラントからもらって何も知らずに無邪気に喜ぶ王女自身という説、あるいはヴィーラントの復讐の手助けをするため酒を運んできたヴァルキューレだという最近の説⁽³⁰⁾などがある。

ヴィーラント伝説との関連を想記させる点は以上に尽きる。要約するならば、芝土屋根の、大きな棟飾りのついた家の中で、1組の男女が品物を受授しており、その脇にもうひとりの人物が酒を入れてあるらしい容器を持っていること、であり、これらは画像石 *Ardre VIII, Franks' Casket*, に共通している。

なお、*Dynna* 石碑の屋内中央に正体不明の箱のような物が見える。これがヴィーラント譚の1場面だという先入主をもって見れば、鍛冶道具の1種、たとえば *Franks' Casket* でヴィーラントと *Bqðvildr* との間に描かれている鉄床——下部が円錐または角錐形で、頑丈な木の台にはめこまれ、その上でさまざまな物が鍛えられる鉄または石製の台——のように思えないでもないが、FC のそれとはあまりに形の違いが大きすぎるようだ。それよりはむしろこれを例の長持、その中にヴィーラントが逃げた白鳥乙女の帰りを待って作った700個の腕輪やその他の宝を入れておいた長持、そのために2人の王子が首を失なうことになるあの長持⁽³¹⁾と見なす方が無理が少ないであろう。ただしこれは当時の長持の形状を十分に調べた後でなければ確実なことは言えまい。次にこの図を東方の三博士の光景として

(29) *Vqlundarqviða*, Srt. 26, 27.

(30) K. Hauck: *Auzon, das Bilder-und Runenkästchen*, in: *Reallex. d. germ. Alt.*² Bd. 1, Berlin 1973, S. 514 ff.

(31) „kista“, in: *Vqlundarqviða*, Str. 21, 23.

見るつもりならば、これはまず嬰兒キリストがゆりかご代りに入れられた⁽³²⁾ 飼葉おけでなければならないだろう。そうと考えれば、右側の男の非常にうやうやしい態度、また画面右側の馬の存在、などの説明がつくように思われる。周知のように、キリストが家畜小屋で生まれたことはマタイ伝にはなく、ルカ伝に記されているだけであるが、この時代にはそれがほとんど唯一の事実として普及していたらしいことは、多くの絵画や文学



図 4

からも知られる。⁽³³⁾ しかしこの箱状の物が飼葉おけか否かは、やはりこの時代、この地方の飼葉おけの形状とその絵画彫刻における表現を精査して初めて判断できることであり、筆者にその資格はまだない。ただそれにしても、飼葉おけのみを描いてキリストを全く描いていないのは腑に落ちない。

43頁に記したように角製酒杯をキリストまたは聖母にささげるのは一見奇異である。ところが紀元1000年頃に製作された、

(32) Lukasevangelium, 2-7.

(33) 絵画では4世紀以来愛好されたテーマであり、文学ではたとえば9世紀のAhd., As. 文献にこう記されている: thiu môdar...legda...that kind an êna cribbium (Heliand, 378 f., ATB, Nr. 4, 1965); ...siu...gilegita inan in crippea, bithiu uuanta im ni uuas ander stat in themo gasthuse (Tatian, 5, 13, hrsg. v. Sievers, Paderborn 1966); ...in thia krippha sinan legita bi note nu sageta (Otfrids Evangelienbuch, I. 11, 36, ATB, Nr. 49, 1962)

いわゆる「オットー帝期装飾写本」(Ottonische Buchmalerei) をみると、(おそらく金属製の) 角形容器をささげている博士の姿が何箇所かに見出せるのだ(図4)。⁽³⁴⁾ 3種の献上物の内、黄金以外の乳香か没薬のどちらかが収められているわけだが、そのどちらであるにせよ、中世初期の当時の人々には、三博士と角形容器とは無理なく結びつくものであったのだろう。

このようなわけで、キリスト自身が描かれていないことと、三博士ならぬ二博士しか見出されないこと——これはあるいは単純に石碑の空間的制約から説明できるのかもしれない；文献でも画像石 *Ardre VIII* でも2人となっている王子が、*Franks' Casket* ではおそらく画面の狭さのゆえに1人しか彫られていないし、*Northumbria* の石造十字架にも石工の都合で構図に変更が加えられた場合が見出されるのだから——この2点を除けば、*Dynna* 石碑は東方の三博士のベツレヘム参拝を描いたものと考え方が妥当のようである。

しかし、ヴィーラント説をはっきりと否定する根拠もあるわけではない。特にヴィーラント譚と東方の三博士のモチーフが *Franks' Casket* にも併存していて、両者が特別な因縁で結ばれている可能性があるとするれば、この事情をより広く追求して多少とも明らかにしないうちは、*Dynna* 石碑とヴィーラント伝承の関係の有無について、断定的な言辞を弄することは慎しまざるを得ないのである。

次稿からは再び文献資料の検討を続ける。

(続)

(34) *Die Anbetung der Hl. Drei Könige*, Blatt 17 v., *Perikopenbuch Heinrich II*, aus, P. Metz: *Ottonische Buchmalerei*, München 1959, S. 49. ほかに同書30頁にも *Evangeliar Otto II*, Blatt 29 r. の同様の図が載っている。